

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiedzie że brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz,* został zwolniony,** zobaczę was razem z nim, jeśli szybko przyjdzie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedzcie, (że) brat* nasz, Tymoteusz, uwolniony**, z którym, jeśli szybciej przyjdzie, zobaczę was. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiedcie (że) brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został zwolniony. Zobaczę was razem z nim, jeśli wkrótce przyjdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedzcie, że brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli niedługo przybędzie, wraz z nim was zobaczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedzcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiedzcie, iż brat nasz Tymoteusz wypuszczon, z którym (jeśli rychlej przydzie) oglądam was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiedzcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony. Jeśli tylko wnet przybędzie, z nim razem zobaczę was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedzcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony; jeżeli wkrótce przyjdzie, zobaczę was razem z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony i wraz z nim chcę was odwiedzić, jeśli wkrótce przybędzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz, został uwolniony. Jeśli wkrótce przybędzie, to wraz z nim chcę was odwiedzić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz, jest zwolniony. Razem z nim, jeśli szybko przybędzie, odwiedzę was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciałbym was powiadomić, że nasz brat Tymoteusz odzyskał wolność. Jeżeli wkrótce zjawi się u mnie, to

¹⁾ <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>; <x>640 1:1</x>

²⁾ Tymoteusz jest w kontekście tego rozdziału przykładem tego, który podzielił pohańbienie Jezusa (<x>650 13:13</x>). Wg najstarszych przekazów poniósł on śmierć męczeńską za Domicjana, w 81 r. po Chr.

³⁾ O współwyznawcy.

⁴⁾ Składniej: "że brat nasz, Tymoteusz, jest uwolniony".

			wyberzemy się razem do was i wtedy się zobaczymy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeżeli się pospieszy, to razem was odwiedzimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте, що наш брат Тимофій відпущений - і я разом з ним; якщо він незабаром прийде, я вас побачу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiedźcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz. Razem z nim zaraz was zobaczę, jeśli szybciej będzie mógł przyjść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiedźcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli zdąży przybyć na czas, to przyprowadzę go z sobą, gdy przybędę, aby się z wami zobaczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiedźcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz, z którym – jeśli przyjdzie rychło – was zobaczę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiedźcie, że Tymoteusz, nasz drogi przyjaciel, wyszedł już z więzienia. Jeśli wkrótce do mnie przybędzie, odwiedzimy was obydwaj.